

Theлма D. Sullivan

*Compendio de la gramática náhuatl*

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.

## V. OTROS MODOS DEL VERBO

### IMPERATIVO

Sentido: El imperativo expresa tanto exhortación y mandato como súplica o ruego.

Formación: Se usa en las tres personas singulares y plurales, y se forma con el presente del indicativo del verbo como sigue:

1. En las primeras y terceras personas se antepone la partícula *ma* al verbo.<sup>1</sup>
2. En las segundas personas se sustituye el sufijo *xi-* por los prefijos sujetos *ti-* y *an-*. Parece que este prefijo da un matiz distinto a las segundas personas, las cuales expresan el mandato directo.
3. En todas las personas:
  - a) Se añade el sufijo *-can* para formar el plural.
  - b) Se señala el vetativo, es decir, el imperativo negativo, mediante el adverbio de negación *macamo*, o su síncope *maca*, antepuesto al verbo.
  - c) La colocación de los prefijos objetos definidos: *nech-*, *mitz-*, *c-* o *qui-*, etc.; de los indefinidos *te-* y *tla-*; del prefijo reflexivo *mo-*; y de la partícula reforzativa *on*, sigue las normas estudiadas para cada uno.<sup>2</sup>
4. El ruego o la súplica, es decir el mandato afable, suave y cortés, se expresa mediante las partículas *ma* o *tla* antepuestas a las segundas personas, y *tla* a las primeras y terceras. Cómo y cuándo se usan estas partículas, se tratará más adelante.

<sup>1</sup> Algunas veces se señala el imperativo con *manozo*, *manoce*, contracciones de *ma anozo* y *ma anozo ye*, respectivamente. Véase Car. p. 516.

<sup>2</sup> Esta formación se aplica también a los modos que siguen.

chihua hacer

Afirmativo

xitlachihua haz algo

xitlachihuacan haced algo

ma }  
tla }

que

nitlachihua yo haga algo

xitlachihua tú hagas algo

tlachihua él haga algo

Vetativo

maca }  
macamo }

que no

titlachihuacan hagamos algo

xitlachihuacan hagáis algo

tlachihuacan hagan algo

Verbos que terminan en *ia* y *oa* pierden la *a* final.

machtia	enseñar	ma niternachti	que yo enseñe a alguien
palehuia	ayudar	xitepalehui	ayuda a alguien
itoa	hablar	xitlatocan	hablad
poloa	destruir	ma tlapolocan	que destruyan algo

Excepciones: Los verbos *pia*, *chia*, *tlachia* y *poa* no se modifican.

De vez en cuando, se halla en los textos que la vocal final no desaparece, como en el que sigue, tomado de un *huehueltatolli*.

*Ma cualtia, ma yectia, ma chipahua in* Que se haga bueno, que se haga puro, iyollo. que se limpie su corazón.

(CF/VI, p. 175)

Advertencia: La forma arcaica del prefijo imperativo *xi-* fue *xa-*, y así aparece en algunos poemas y cantos antiguos. V. g.:

¡Cihuatontla *xatenotza*  
(CMP, fo. 276v.)

¡Mujercita, *convoca a la gente!*

## Uso del imperativo

## Mandato y exhortación:

## Afirmativo

¡Quenami in notatzin? *Ma niquitta, ma ixco nitlachia.*      ¿Cómo es mi padre? *Que yo lo vea, que yo mire su cara.*

(An. Cuauh. fo. 4)

*Xonhuetzi, xonmoyahui* in tleco.      ¡*Arrójate, échate* al fuego!

(CF/VII, p. 5)

Huel *xitlato*, huel *xitetlapolo*.      *Habla bien, saluda bien* a la gente.

(Ibid./VI, p. 130)

## Vetativo

*Maca xitlananquili, auh maca xitlato, zazan xitlacaqui.*      *No respondas, y no hables*, solamente escucha.

(Ibid., p. 122)

*Maca quimoyolitlalcahui* in tlatl.      *Que no se enoje* el señor.

(M.S. 1576, p. 86)

¡*Macamo nimiqui!*      ¡*Que no muera yo!*

(CF/VII, p. 8)

*Macamo ximomauhtican.*      *No tengáis miedo.*

(Ibid./III, p. 19)

## Ruega o súplica:

Como se dijo arriba, se expresa el mandato con suavidad y cortesía, rogando y animando a que se haga lo que se manda, mediante las partículas *ma* y *lla* para las segundas personas y *lla* para las primeras y terceras. Estas partículas corresponden al castellano “favor de”, “por favor”, “dígnese”, “tenga la bondad”, etc. En las segundas personas, el uso de *lla* marca mayor afabilidad, cortesía y ternura.

Las segundas personas:

*Ma xicmotlaocolili, ca momacehualtzin.* *Por favor, tenle misericordia, pue es tu vasallo.*  
(Ibid./VI, p. 8)

*Ma ximomaxtlati, ma ximotlapacho.* *¡Ponte el taparrabo, tápate por favor!*  
(Ibid./III, p. 18)

*Tla xommocuepacan, tla xontlachiacan* *Dignense volver, dignense mirar hacia*  
*in Mexico.* *México.*  
(Ibid./XII, p. 34)

*Tla xiquinhualnotzacan* *Llamad a los guerreros (súplica).*  
*in tiachcahuan.*  
(M. S. 1576, p. 83)

Las primeras y terceras personas:

*Tla nimitzhuipillapacho, tla nimitzhui-* *Que yo te cubra, que yo te envuelva en*  
*pilquimilo.* *mi huipil.*  
(Ruiz de Alarcón, p. 179)

*Tla xihualhuian nooquichtihuan . . . tla* *Dignense venir, hermanos míos . . . , vea-*  
*toconittacan tonahualtezcauh.* *mos nuestro espejo mágico.*  
(Ibid., p. 120)

*Tla quimocaquti in teotl in Capitán.* *Tenga la bondad de escuchar al dios,*  
(CF/XII, p. 121) *al Capitán (Cortés).*

Advertencia: El modo imperativo puede expresarse en futuro, pero es poco frecuente. Se forma con el futuro del indicativo precedido de la partícula *ma* para el afirmativo y *maca* o *macamo*, para el vetativo. Las segundas personas no toman el prefijo *xi-* sino los prefijos sujetos *ti-* y *an-*.

#### VEVATIVO DE AVISO

Sentido: Expresa un mandato o exhortación que avisa o aconseja que no se efectúe una acción. Corresponde al castellano “que no . . .”, “cuidate de que no . . .”, “mira que no hagas tal o tal cosa”.

Formación: Se antepone la partícula *ma*, o *manen*, al pretérito del indicativo y se omite la *o* que normalmente precede al prefijo sujeto. Para el plural, se añade el sufijo *-tin*. Según algunos gramáticos, también se puede formar el singular añadiendo el sufijo *-ti* al pretérito del verbo.<sup>3</sup>

<i>ma</i> } <i>manen</i> }	que no  mira que no	{	nicoch, nicochti	me duerma
			ticoch, ticochti	te duermas
			coch, cochti	se duerma
			ticochtin	nos durmamos
			ancochtin	os durmáis
			cochtin	se duerman

En los textos aparecen los siguientes ejemplos:

Auh *ma ica tiquelehui, ma ica ticnec* Y *mira que nunca* (no alguna vez) *de-*  
 in tlapalli, in nechichihualli. *sees, nunca anheles* los colores, el ma-  
 (CF/VI, p. 101) *quillaje.*

Hueca yohuan ximehua, *ma titech-* Levántate durante la noche; *cuidate de*  
*pinauhti.* *que no nos avergüences.*  
 (Ibid., p. 130)

Huel motemmatia in ootztin. . . *ma qui-* Temían mucho las preñadas . . . *que sus*  
*quimichtin mocuepti* in impilhuan. *hijos se volvieran ratones* (e.d., no fue-  
 (Ibid./VII, p. 8) *ra que sus hijos se volvieran ratones).*

*Ma techtlahueliti* in teteo. *Que no se enojen* los dioses con nos-  
 (Col. Doce, p. 106) *otros.*

<sup>3</sup> Olmos (p. 82 ss.) da el sufijo *-ti* y Molina (Gr. fo. 59 v) *-ti* o *-tin* para todas las personas. Según Rincón (p. 24) se usa el pretérito o *-ti* añadido a él en el singular y *-tin* en el plural. Galdo Guzmán (p. 313), Carochi (p. 425) y Vetancourt (p. 575) dan solamente el pretérito sin sufijo para el singular y *-tin* o *-ti* para el plural. Dice Carochi que *-ti* lleva saltillo. Según Carranza (p. 100), el singular de este modo siempre termina en *-ti* y el plural en *-tin* o *-tique*. Sobre este tema, Sandoval (p. 27) tiene la última palabra, dice: "El imperativo vetativo con *manen* ni se usa ni se entiende."

OPTATIVO Y SUBJUNTIVO

En cuanto a la forma verbal, el optativo y subjuntivo son idénticos, y sólo difieren las partículas antepuestas al verbo, las que dan el sentido propio de cada modo.

Sentido:

1. El optativo: expresa deseo o esperanza; v.g. “¡Que yo coma!” “¡Ojalá que yo coma!”
2. El subjuntivo: se limita a frases condicionales; v.g. “si yo comiera, engordaría”; y a oraciones que expresan una acción incierta: “yo habría comido”.

Formación:

1. El optativo

En afirmativo se antepone la partícula *ma* al verbo, o, para dar mayor énfasis, *macuele* o *mayecuel*<sup>4</sup>, y *maca* o *macamo* en negativo.

2. El subjuntivo

Se antepone la conjunción *intla*, “si”, o su síncope *lla*, al verbo, en las frases condicionales afirmativas, e *intlaca* o *intlacamo*, “si no”, en las negativas.

Las oraciones que expresan una acción incierta no llevan partícula alguna.

			Presente		
Optativo					
	<i>ma</i>	} que	}	nicochi	me duerma
	<i>macuele</i>			xicochi	te duermas
	<i>mayecuel</i>			cochi	se duerma
		} ojalá que	}	ticochican	nos durmamos
	<i>maca</i>			xicochican	os durmáis
	<i>macamo</i>			cochican	se duerman
		} que no	}		
		} ojalá que no	}		

<sup>4</sup> Algunas veces se usa *manozo* o *manoce*. Véase n. 1 de este capítulo.

Subjuntivo					
	intla } tla }	si	{ { { { { {	nicochi	me duermo
				xicochi	te duermes
				cochi	se duerme
				ticochican	nos dormimos
	intlaca } intlacamo }	si no		xicochican	os dormís
				cochican	se duermen

*Ma atoco, ma polihui... in acuallotl, in ayecyotl.* *Ojalá que la maldad, la corrupción sea llevada por el agua, sea destruida.*  
(CF/VI, p. 175)

*Macuele timalihui, ma xocontimalo in tlaihyohuiliztli.* *Que sufras tormento, que te llenes de aflicción.*  
(Ibid./IV, p. 62)

*Maca xixtomahuatinemi.* *Ojalá que no andes alocado.*  
(Ibid./VI, p. 217)

*Intla xic-huetzca, omotlahuelitic.* *Si te ríes de él, ¡ay de ti!*  
(Ibid., p. 215)

*Intlaca oc tiyectli, intla ye tichiuaatl... aic ihuian tiyez.* *Si ya no eres una virgen, si ya eres mu-  
jer... nunca estarás en paz.*  
(Ibid., p. 102)

### Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Formación: Para los tres tiempos pasados se añade el sufijo *-ni* para el singular y *-ni'* para el plural, al presente del indicativo. La *o* antepuesta al verbo denota el pretérito o pluscuamperfecto, pero no se halla con mucha frecuencia. Este tiempo se usa más en frases condicionales.



Optativo

ma macuele } mayecuel }	ojalá que	nicochini	me durmiera (iese), hubiera dormido
			xicochini
maca macamo }	ojalá que no	cochini	se durmiera (iese), hubiera dormido
			ticochini'
Subjuntivo		xicochini'	os durmierais (ieseis), hubierais dormido
intla } tla }	si		
intlaca } intlacamo }	si no	cochini'	se durmieran (iesen), hubieran dormido

*Ma cualli ic ninemini.*  
 (Car., p. 426)

*Ojalá que yo viviera (hubiera vivido) bien.*

*Maca (macamo) nechittani.*

*Ojalá que no me viera (hubiera visto).*

*Intla (intlaca, intlacamo) xicochini  
 ¿tleica amo achto ic otinechilhui?*

*Si (si no) dormiste (hubieras dormido), ¿por qué no me lo dijiste primero?*

Otra forma del optativo y subjuntivo pretéritos

Formación: Se forma con el pretérito del indicativo anteponiendo al verbo las partículas propias de cada modo. Como el pretérito mismo, no siempre aparece el verbo con la *o* inicial.

Optativo

ma	}	que	}	onicoch	me durmiera (iese)		
macuele				} ojalá que	oticoch	te durmieras (ieses)	
mayecuel					ococh	se durmiera (iese)	
maca	}	} ojalá que no	}	oticochque	nos durmiéramos (iésemos)		
macamo				oancochque	os durmierais (ieseis)		
Subjuntivo			}	}			
intla	}	} si				ocochque	se durmieran (iesen)
tla						si no	
intlaca	}	} si no					
intlacamo							

*Ma mitzyocoli* in totecuyo.  
(CF/VI, p. 34)

*Ojalá que te dirigiera* nuestro señor.

Auh *intla* ye huel *xonmixti* no oncan o(n), ¿can huitz teahuiztli?  
(Ibid., p. 97)

Y si tú también *te fijaras* bien, ¿de donde vendrían las reprensiones?

Futuro

Optativo

ma	}	} ojalá que	}	nicochiz	me durmiere, hubiere dormido		
macuele				} ojalá que no	ticochiz <sup>5</sup>	te durmieres, hubieres dormido	
mayecuel					cochiz	se durmiere, hubiere dormido	
maca	}	} ojalá que no	}	ticochizque	nos durmiéramos, hubiéremos dormido		
macamo				ancochizque	os durmieréis, hubiereis dormido		
Subjuntivo			}	}			
intla	}	} si				cochizque	se durmierén, hubieren dormido
tla						si no	
intlaca	}	} si no					
intlacamo							

<sup>5</sup> Las segundas personas singular y plural del optativo y subjuntivo futuros no toman el prefijo *x-* como lo señala Rémi Siméon en su cuadro sinóptico de los tiempos y modos del verbo, en su *Dictionnaire de la Langue Nahuatl*, p. xi.

*Ma ihuian, ma yocoxca tonmonemitiz* *Ojalá que en paz (y) tranquilidad vi-*  
*in tlalticpac.* *vieres en la tierra.*

(Ibid. p. 103)

*Maca tle ic tonmizolotehuaz.* *Ojalá que no dejes deshonra.*

(Ibid.)

*Intla ic timonemitiz, intla achi tictocaz* *Si vivieres, si te quedares en la tierra*  
*tlalticpac, manen cana ic ticnihti in* *un poco, no sea que de alguna manera*  
*monacayotzin.* *te hagas amigos con tu cuerpo.*

(Ibid., p. 102)

Otra forma del imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto del subjuntivo

Sentido: Denota una acción posible, deseada, necesaria o condicional. Se usa con frecuencia en frases condicionales.

Formación: Se añade el sufijo *-quia* para el singular y *-quia'* para el plural, al futuro del indicativo. Puede llevar la *o* inicial del pretérito pero no es forzoso.

No se le antepone partícula alguna para el afirmativo, y el negativo se señala con *amo*, no.

nicochiz-*quia* yo durmiera, dormiría, habría de dormir, hubiera dormido; debía, debiera, quisiera dormir.

nicochizquia ticochizquia'

ticochizquia ancochizquia'

cochizquia cochizquia'

El subjuntivo que denota una acción posible, deseada o necesaria:

*Auh in iuh quicaquia in Motecuzoma,* *Cuando Moctezuma oyó que se pregun-*  
*in cenca temolo . . . cholozquia* *tó mucho acerca de él . . . quería huir.*

(CF/XII, p. 26)

Iuhquima ic tlaxtlahua, yehica ca *omi-quizquia*.

(CMP, fo. 255v)

Por eso paga, porque (si no) *hubiera muerto*.

A ma oc yehuan quicaquini quimatini inin tlamahuizolli . . . A ca *chocazquia*, ca *teopozquia*, ca yehuantin *tla-mahuizozquia* auh *tlatlazocamatizquia*.

(CF/VI, p. 137)

¡ Ah, ojalá que ellos hubieran oído, hubieran sabido de esta maravilla . . . ! ¡ Ah *habrían llorado, se habrían conmovido, lo habrían admirado y habrían estado agradecidos!*

El subjuntivo en oraciones condicionales:

La frase condicional consta de dos cláusulas, una que expresa la condición y otra la posible consecuencia: “si yo trabajo” (condición), “comeré” (consecuencia); o bien, “si yo trabajara” (condición), “comería” (consecuencia).

La frase condicional náhuatl se expresa de las siguientes maneras:

a) Presente del subjuntivo: condición.

futuro de indicativo: consecuencia.

*Intla nipa xiauh . . . ompa tihuetziz*  
(Ibid, p. 101)

*Si vas por allá . . ., caerás.*

*Intla tehua tontlatoa, te motech motemaz.*

(Ibid., p. 122)

*Si tú lo dices, a ti te lo atribuirán.*

b) Pretérito de subjuntivo: condición.

Futuro de indicativo: consecuencia.

*Intla oipan tia motlahuical . . . aoc ic ihuian tinemiz.*

(Ibid. p. p. 103)

*Si traicionases a tu marido ya no vivirías con tranquilidad.*

c) Pretérito de subjuntivo: *-ni*, condición; *-zquia*, consecuencia.

Inin tlatolli oc cenca huel *neyollotilozquia, intla ic temachtiloni*.

(Ibid. p. 99)

Estas palabras *serían de* muchísima inspiración si con ellas *se predicara* a la gente.

Ca yehuatl tonatiuh *yezquia* in metztli, Tecuciztecatl, *intla* ic achto *onhuetzini* tleco. Pues Tecuciztecatl, la luna, *habría sido* el sol, *si se hubiese arrojado* al fuego primero.

(Ibid./VII., p. 8)

d) Pretérito de subjuntivo: *-ni*, condición y consecuencia.

*Intla onitlacuani, ye onimitzilhuiani.* *Si yo hubiera comido, ya te lo habría dicho.*  
(Olmos, p. 130)